

ОТЗЫВ

научного руководителя на диссертацию **Е. Ю. Войтенко**
«Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в
английском и русском языках»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

В диссертации Е. Ю. Войтенко исследуются особенности семантики и структуры фразеологических единиц с компонентами, обозначающими природные объекты и явления в таких разноструктурных языках, как английский и русский. В рамках сопоставительного исследования актуальным представляется детальное изучение с позиций лингвокультурологического подхода содержания природного кода культуры, особенностей его реализации во фразеологических системах языков далекой степени родства, установление универсальных характеристик, интерпретация сходств и отличий, обнаружение лакун, обусловленных влиянием национально-культурных экстралингвистических факторов на формирование целостного значения фразеологических единиц, что способствует установлению и описанию специфики языковой картины мира представителей английской и русской лингвокультур. Предложенный в работе подход к исследованию фразеологических единиц с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, является актуальным, так как впервые осуществлен комплексный сопоставительный лингвокультурологический анализ фразеологизмов, репрезентирующих природный код культуры, на материале языков германской и славянской групп.

Научная новизна диссертации связана с системным характером описания семантики, структурно-грамматических и лингвокультурологических особенностей английских и русских фразеологических единиц, раскрывающих культурное содержание природного кода, с обоснованием подхода к изучению семантики таких единиц в аспекте теории лингвокультурологии и с разработкой методологических принципов такого описания.

Среди основных достижений автора, представленных в диссертации, хочу отметить следующие: разработана методика комплексного сопоставительного анализа эмпирического материала по ряду параметров, осуществлена тематическая классификация компонентов фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры, в результате чего определена их фразеологическая активность, степень которой обусловлена экстралингвистическими факторами. Диссертанткой представлена семантическая классификация фразеологических единиц с компонентами, эксплицирующими природный код культуры, как отдельного типа языковых единиц в языках синтетического и аналитического типов, описан семантический диапазон фразеологических средств выражения природного кода культуры в английском и русском языках, установлены корреляции между типами компонентов в составе фразеологических единиц и их структурными и

семантическими типами, определены типы межъязыковых отношений английских и русских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, проанализированы способы перевода безэквивалентных английских фразеологических единиц средствами русского языка.

Научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность полученных Е. Ю. Войтенко результатов не вызывают сомнения. Теоретические обобщения, наблюдения и выводы, сделанные в диссертации Е. Ю. Войтенко, расширяют методологическую базу сопоставительной лингвистики и являются вкладом в сопоставительную фразеологию, теорию межкультурной коммуникации, лингвокультурологию.

Практическая значимость исследования заключается в возможности методического использования его основных положений в процессе преподавания иностранных языков, в разработке курсов по лексикологии и стилистике германских и славянских языков, спецкурсов по сопоставительному и типологическому языкознанию, сопоставительной фразеологии, лингвокультурологии. Результаты работы могут быть также использованы в переводческой практике.

Основные положения диссертации достаточно апробированы в 12 публикациях, в том числе в 4 статьях в рецензируемых изданиях ВАК ДНР, 5 статьях в периодических журналах и сборниках и 3 тезисах докладов в сборниках материалов конференций.

Работая над исследованием, Е. Ю. Войтенко продемонстрировала глубокий интерес к изучаемой проблеме, трудолюбие, творческий подход, лингвистическую эрудицию.

Диссертация Е. Ю. Войтенко является законченным научным исследованием и соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация Е. Ю. Войтенко может быть рекомендована к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель

О. Л. Бессонова

заведующий кафедрой английской филологии
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
доктор филологических наук, профессор

УЧЕНЫМ СЕКРЕТАРЮ

М.Н. ИХАЛЬ



ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮ